

淡江大學 109 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	進階德文翻譯	授課 教師	顏徽玲 YEN, HUEI-LING
	ADVANCED GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文四 B	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFGXB4B		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG5 性別平等 SDG7 可負擔的潔淨能源 SDG11 永續城市與社區		
系 (所) 教育 目 標			
一、培育學生德語能力與人文素養。 二、訓練學生深造與就業能力。 三、培育學生自主學習與獨立思考能力。 四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 德語翻譯的能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：20.00) 2. 資訊運用。(比重：10.00) 5. 獨立思考。(比重：40.00) 7. 團隊合作。(比重：30.00)			
課程簡介	課程使用的翻譯文本皆是與聯合國永續發展目標相關文章為主章。藉由此類文本，除了促進同學的德漢翻譯能力，培養永續發展的素養，也致力達到聯合國永續發展目標中以下目標： 確保所有的學子都習得必要的知識與技能而可以促進永續發展，包括永續發展教育、永續生活模式、人權、性別平等、和平及非暴力提倡、全球公民、文化差異欣賞，以及文化對永續發展的貢獻。		
	The texts used in the course are mainly related to the United Nations Sustainable Development Goals (SDGs). Through these texts, we aim not only to promote students' German-Chinese translation skills and develop sustainability literacy, but also to achieve the following goals of the United Nations Sustainable Development Goals.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 提高修課學生語言翻譯能力 2. 培育學生自主學習、處理問題與獨立思考能力	1. Increase of translation-ability 2. Independent learning and critical thinking
2	確保所有的學子都習得必要的知識與技能而可以促進永續發展, 包括永續發展教育、永續生活模式、人權、性別平等、和平及非暴力提倡、全球公民、文化差異欣賞, 以及文化對永續發展的貢獻。	To ensure that all students acquire the knowledge and skills necessary to promote sustainable development, including education for sustainable development, sustainable living patterns, human rights, gender equality, peace and non-violence advocacy, global citizenship, appreciation of cultural differences, and the contribution of culture to sustainable development (SDGs 4.7).
3	確保每個地方的人都有永續發展的有關資訊與意識, 以及跟大自然和諧共處的生活方式。	To ensure that people everywhere have the relevant information and awareness for sustainable development and lifestyles in harmony with nature (SDGs 12.8)

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	B	1257	講述、討論、發表	作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)
2	認知	B	1257	講述、討論、發表	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作
3	認知	B	1257	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	110/02/22~ 110/02/28	1 課程簡介與一般翻譯原則說明	
2	110/03/01~ 110/03/07	Education for Sustainable Development	
3	110/03/08~ 110/03/14	Sustainable Living Model	
4	110/03/15~ 110/03/21	Gender Equality	
5	110/03/22~ 110/03/28	Non-violence Advocacy	

6	110/03/29~ 110/04/04	Global Citizenship	
7	110/04/05~ 110/04/11	Cultural Diversity	
8	110/04/12~ 110/04/18	Ecological Literature	
9	110/04/19~ 110/04/25	Projektvorbereitung 2	
10	110/04/26~ 110/05/02	期中考試週	
11	110/05/03~ 110/05/09	Projektbesprechung	
12	110/05/10~ 110/05/16	Projektbesprechung	
13	110/05/17~ 110/05/23	Theorie und Übung 7	
14	110/05/24~ 110/05/30	Theorie und Übung 8	
15	110/05/31~ 110/06/06	畢業考試週	
16	110/06/07~ 110/06/13	---	
17	110/06/14~ 110/06/20	---	
18	110/06/21~ 110/06/27	---	
修課應 注意事項	缺席五次扣考 第一堂請務必到課聽取說明		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	桂乾元：實用德漢翻譯教程 賴麗琇：德漢翻譯入門 Anthony Pym：Exploring Translation Theories		
參考文獻			
批改作業 篇數	8 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		